

## Posudek na magisterskou diplomovou práci z jazyka německého

Veronika Ageiwa

### ČEŠTINA JAKO TLUMOČNICKÝ JAZYK „C“

( Czech as a ‚C‘ Language )

UK FF ÚTRL Praha, srpen 2010

---

Diplomová práce Veroniky Ageiwy, která má charakter teoreticko-empirické studie, je dalším příspěvkem k interdisciplinárnímu výzkumu v oblasti tlumočení u nás. Diplomantka ve výzkumné části totiž vhodně využívá i znalostí získaných na svém druhém studovaném oboru – sociologii. Cílem diplomové práce je zmapovat situaci tlumočnicků v Evropské unii a vymežit problematické oblasti, na které mohou při výkonu své profese narazit. Diplomantka se zaměřuje na jednu konkrétní skupinu konferenčních tlumočnicků EU, a to těch, kteří mají češtinu jako jazyk C (tj. pasivní jazyk, ze kterého tlumočí do své mateřštiny)

Diplomová práce má 112 stránek a přílohy (dotazník a přepis rozhovorů – 33 stran). Je rozdělena do dvou částí: teoretické a empirické. V teoretické části práce Veronika Ageiwa prokázala, že prostudovala nezbytnou odbornou literaturu a že problematiku, spojenou s pojmovým aparátem, definicemi a názory jednotlivých autorů zpracovala logicky, uceleně a kultivovaným jazykem. Nejprve se věnuje základní terminologii, popisuje jazykovou politiku EU, organizaci tlumočení v institucích Evropské unie, včetně stručného vývoje tlumočení zde. Zmiňuje se i o způsobu osvojování nových pracovních jazyků tlumočnickými EU. V další části této kapitoly také hovoří o jednotlivých jazykových i mimojazykových oblastech, které mohou být problematické při tlumočení a chystá si tím prostor pro svůj vlastní dotazníkový výzkum. Vymezuje několik oblastí, které následně konkrétně zkoumá u tlumočnické populace pomocí dotazníků a rozhovorů. Mezi tyto oblasti řadí českého řečníka, charakter výchozího projevu (textu), očekávání posluchačů, pracovní prostředí, pilotáž, materiály, čas na přípravu, fyzickou a psychickou náročnost práce. Při definování těchto problematických oblastí diplomantka čerpala z publikací, které se touto problematikou také zabývají (Gile, Jones, Shlesingerová, Kahane, Kopczynski, Kurzová apod.).

Ve druhé, empirické části diplomové práce V. Ageiwa uvádí výsledky dotazníkového výzkumu. Nejdříve vymezuje zkoumaný problém, popisuje metodiku šetření (populaci, vzorek a techniku sběru, metodiku zpracování dat a sílu statistických testů). V této souvislosti bych chtěla vyzdvihnout, že se autorce podařilo dosáhnout vysoké návratnosti vyplněných dotazníků (oslovila 34 tlumočnicků s češtinou jako jazykem C a vrátilo se jí 23 dotazníků, což představuje 68%). Data jsou zpracovávána statistickými metodami, přičemž diplomantka čerpá právě ze znalostí ze svého druhého studovaného oboru. Na základě otázek v dotaznících diplomantka zde tedy analyzuje výstupy, získané z jednotlivých otázek, které dělí do několika základních skupin (s. 39-87), jako základní demografické údaje, pracovní jazyky, studium češtiny, český řečník, charakter výchozího textu, rétorický efekt, přesný ekvivalent řečeného, zkracování originálu, očekávání posluchačů, pracovní prostředí, pilotáž, materiály pro přípravu, čas na přípravu, fyzická a psychická náročnost. Tyto skupiny dále člení do řady podskupin.

Jednotlivé odpovědi jsou názorně graficky zpracovány a velmi přehledně podány, analyzovány a popsány.

Následně pak některé otázky diplomantka upřesňuje ještě pomocí audio-nahrávaných rozhovorů se třemi tlumočnickými EU (s.88-97 + přílohy, kde je přepis rozhovorů uveden).

Z dotazníkového šetření vyplývá dle diplomantky řada závěrů (s. 98-101), týkajících se pozice češtiny jako jazyka C, strategií při osvojování češtiny, důvodů studia tohoto jazyka,

kombinací pracovních jazyků a základních problémů tlumočnicků při výkonu tlumočnické profese (zejména rychlost přednesu řečníka a čtený charakter projevu).

Práce Veroniky Ageiwy splňuje všechny náležitosti magisterské diplomové práce a je jasně, srozumitelně, poctivě a pečlivě napsaná. Způsobem zpracování dané problematiky diplomantka prokázala, že velmi dobře zvládla veškerou odbornou literaturu, že s prostudovanou literaturou a zejména empirickým materiálem dovede výborně pracovat a je schopna jednotlivé úvahy, názory a poznatky správně utřídit, předložit a systematizovat.

Diplomovou práci **Veroniky Ageiwy** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji zatím stupněm **v ý b o r n ě**. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.



Prof.PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Praha 6.9.2010